# STEHENBLEIBEN, ZUHÖREN, WEITERGEHEN, NACHDENKEN

# S'ARRÊTER, ÉCOUTER, POURSUIVRE LA VISITE, RÉFLÉCHIR

GABY FIERZ

*Anlässlich des 50-Jahr-Jubiläums des Anwerbeabkommens zwischen Österreich und der Türkei realisierten das Stadtarchiv Dornbirn und das Vielfaltenarchiv gemeinsam mit dem Amt der Vorarlberger Landesregierung, Abteilung Kultur und Vorarlberg Tourismus, ein innovatives Geschichtsvermittlungsprojekt. Das Ziel war, den Stadtraum neu erlebbar zu machen mit einem Spaziergang entlang von 18 Orten, die durch Geschichten, Dokumentationen und Fotografien fassbar werden. Mit einem praktischen Booklet und einer App ist es leicht möglich, die Orte aufzufinden.*
*Eine Website zum Thema wird zusätzlich ständig mit neuen Geschichten erweitert.*
*Im Gespräch erläutern die beiden Projektleiter Werner Matt, Stadtarchiv Dornbirn, und Fatih Özdelik, Vielfaltenarchiv, die Entstehung des innovativen Geschichtsvermittlungsprojekts. Die inhaltliche und konzeptuelle Zusammenarbeit zwischen den beiden Archiven ist ein neuer Weg, wie Migrationsgeschichte aus unterschiedlichen Perspektiven erforscht und erzählt werden kann. Kleine, von Laien geführte Archive wie das Vielfaltenarchiv ergänzen die etablierten staatlichen Archive und sind konstitutiver Teil einer pluralistischen Gesellschaft.*
*Das Gespräch führte Gaby Fierz.*

*«Menschenspuren. Migrationsgeschichtlicher Spaziergang durch Dornbirn» heissen die App, die Website und das Booklet über die Migrationgeschichte von Dornbirn. Worum geht es? Was war die Idee dahinter?*

*Werner Matt (WM):* Das 50-Jahr-Jubiläum des Anwerbeabkommens zwischen der Türkei und Österreich bot die Chance, ein spezielles Projekt zur Migrationsgeschichte zu machen. Wir waren uns schnell einig, dass es nicht eine Ausstellung werden sollte, sondern ein Spaziergang auf den Spuren der Migration.

Ich war schon immer fasziniert von der Promenadologie, der Wissenschaft des Spazierengehens. Es handelt sich dabei um die vom Soziologen Lucius Burckhardt entwickelte kulturwissenschaftliche und ästhetische Methode. Beim Spaziergang geht es um Menschen, um die Wahrnehmung aus einem persönlichen Blickwinkel. Wir erzählen Geschichten und legen Spuren offen, die individuell weiterverfolgt werden können. Wir erzählen aus unterschiedlichen Blickwinkeln und helfen, Brücken zu bauen. Und plötzlich, wenn man auf dem Spaziergang zufällig jemand anderem begegnet, ist es möglich, dass man eine gemeinsame Vergangenheit entdeckt. Spazierengehen ist für mich: stehenbleiben, zuhören, weitergehen, nachdenken.

*Fatih Özdelik (FÖ):* Die Idee eines Spaziergangs gefiel mir noch aus einem anderen Grund sehr gut. Man ist nicht in einem Museum oder in einer Ausstellungshalle, sondern man ist da, wo die Menschen gelebt haben, von denen die Geschichten handeln.

*À l'occasion des cinquante ans de l'Accord de recrutement de main-d'œuvre entre l'Autriche et la Turquie, les archives municipales de Dornbirn et l'association Vielfaltenarchiv, en collaboration avec l'Office gouvernemental du Vorarlberg, section culture et tourisme, ont mené à bien un projet de médiation historique. L'objectif est d'offrir une nouvelle expérience de l'espace urbain grâce à un parcours en dix-huit étapes, dont on peut prendre connaissance par des récits, des documents et des photos. Un petit guide pratique et une application pour smartphone permettent d'accéder facilement aux lieux concernés. Un site internet associé est sans cesse complété par de nouveaux récits. Dans cet entretien, les deux initiateurs du projet, Werner Matt des archives municipales de Dornbirn et Fatih Özçelik du Vielfaltenarchiv, exposent la genèse de ce programme innovant de médiation historique. La collaboration des deux organismes, tant pour la conception que le contenu du projet, ouvre une nouvelle voie dans la manière dont l'histoire de l'immigration peut être étudiée et mise en récit. De petites structures gérées par des amateurs tel le Vielfaltenarchiv apparaissent comme complémentaires des archives officielles et sont un des éléments constitutifs d'une société pluraliste.*
*L'entretien a été mené par Gaby Fierz.*

Station Kino. / Étape du cinéma.
*© Barbara Neyer*

*«Menschenspuren. Migrationsgeschichtlicher Spaziergang durch Dornbirn» («Traces humaines, promenade dans l'histoire migratoire de Dornbirn»), tel est le titre de l'application, du site internet et du petit guide. Quel est l'objectif? Quelle idée sous-tend ses outils?*

*Werner Matt (WM):* Le jubilé de l'Accord de recrutement de main-d'œuvre austro-turc nous a donné l'occasion d'imaginer un projet consacré à l'histoire migratoire. Nous sommes vite convenus qu'il ne pourrait s'agir d'une exposition, mais bien d'une promenade sur les traces des migrations.

J'ai toujours été fasciné par la «promenadologie», la science de la déambulation, dite aussi «science péripatique». C'est une méthode d'approche culturelle et esthétique de l'espace qui a été développée par le sociologue Lucius Burckhardt. La promenade est une affaire d'êtres humains et de prise de conscience personnelle. Il s'agit en l'occurrence de raconter des histoires et de révéler les traces que chaque individu peut ensuite suivre à sa guise. Nos histoires se déploient à partir de points de vue différents et nous contribuons à établir des ponts. Et soudain, lorsqu'on croise quelqu'un, il est possible de se découvrir un passé commun. Pour moi, se promener c'est s'arrêter, écouter, poursuivre la visite, réfléchir.

*Fatih Özçelik (FÖ):* L'idée d'une promenade m'a aussi beaucoup plu, pour une autre raison. On ne se retrouve pas dans un musée ou une salle d'exposition, mais

«Zurück kommen oftmals Geschichten aus der Heimat» – vor dem Bahnhof Dornbirn. / Devant la gare de Dornbirn: «Souvent des histoires du pays reviennent à la mémoire.» © *Vielfaltenarchiv*

*Werner Matt, Sie erwähnten, dass die Geschichten aus unterschiedlichen Blickwinkeln erzählt werden. Können Sie ein Beispiel nennen?*

*WM:* Da ist die zweite Station auf dem Spaziergang: Das Kaplan Bonetti-Wohnhaus. Dieses Gebäude wurde ursprünglich in den 1950er-Jahren als Arbeiterhotel für junge Männer aus den Bundesländern Steiermark, Tirol und Kärnten gebaut. Diese ursprüngliche Geschichte der Institution habe ich recherchiert und aufgeschrieben, während Fatih Özdelik das Leben im gleichen Haus zu einer späteren Zeit, in den 1970er-und 1980er-Jahren schilderte, als die türkischen Gastarbeiterfamilien in dieses Haus einzogen. So arbeiten wir Hand in Hand und erzählen unterschiedliche Geschichten an gleichen Orten.

*FÖ:* Ich habe selber als Kind mit meinen Eltern im Kaplan Bonetti-Haus gewohnt. Wir hatten nur ein Zimmer. Das Bett diente tagsüber als Sofa. Ein Tisch wurde aufgestellt und diente als Esstisch. Wie alle anderen Frauen kochte auch meine Mutter in der Gemeinschaftsküche.

*Fatih Özdelik, woher kommen Ihr Interesse und Ihr Engagement für die Migrationsgeschichte?*

*FÖ:* Begonnen hat alles auf Beerdigungen, bei denen Geschichten erzählt wurden. Dort wurde mir bewusst, dass diese Geschichten für immer verloren gingen, wenn sie jetzt nicht aufgeschrieben würden. Mein Interesse war geweckt.

Und ich erinnere mich gut daran, wie schockiert ich war, als meine Recherchen in Österreichs Archiven im Sand verliefen. Ich rief in Wien, Salzburg, Innsbruck an und fragte nach Materialien zur Migrationsgeschichte. Von allen bekam ich die gleiche abschlägige Antwort. Das war der Moment, als ich mit meinen Kollegen beschloss, selber aktiv zu werden. Wir gründeten den Verein «BAF Bodensee Amateur Fotografen» und begannen zu fotografieren und Fotografie-Kurse anzubieten. Gleichzeitig nahmen wir die Geschichten der Orte auf. Wir hielten in unseren Leitlinien fest, dass alle Fotografien als Zeugnisse der Migrationsgeschichte archiviert werden sollten. Daraus entstand 2013 das Vielfaltenarchiv als eigenständiger Verein. Wir sind keine Historikerinnen oder Historiker, sondern Laien, denen die Geschichte unserer Eltern und Grosseltern wichtig ist, die als Migrantinnen und Migranten hierherkamen. Wir starteten damals vor gut zwei Jahren einen Aufruf und organisierten ein Sammelwochenende. Es kamen in zwei Tagen 500 Fotografien zusammen. Das war ein grosser Erfolg, der aber auch verpflichtete, und wir wussten, dass wir jetzt auf professionelle Hilfe angewiesen waren. Wir fragten Werner Matt an, der uns unterstützte und uns Kurse im Archivieren gab. Eine sehr frucht-bare Zusammenarbeit begann.

*Gibt es in den städtischen und staatlichen Archiven tatsächlich keine Quellen zur Migrationsgeschichte?*

*WM:* Stadtarchive haben als Grundbestand die Produkte der Verwaltungstätigkeit. Das heisst, immer wenn

bien là où ont vécu les personnes dont il est question.

*Werner Matt, vous avez dit que les histoires sont racontées selon différents points de vue. Pouvez-vous nous donner un exemple?*

*WM:* La deuxième étape du parcours est la maison Kaplan Bonetti. Ce bâtiment a été construit dans les années 1950. C'était une pension pour travailleurs: des jeunes hommes des Länder de Styrie, du Tyrol et de Carinthie. J'ai exploré et consigné l'histoire de cette institution, tandis que Fatih Özçelik a décrit la vie dans cette maison dans les années 1970 et 1980, quand les familles de travailleurs immigrés turcs s'y sont installées. Nous avons donc travaillé main dans la main pour raconter des histoires différentes sur un même lieu.

*FÖ:* J'ai moi-même habité cette maison dans mon enfance avec mes parents. Nous n'avions qu'une chambre. La journée, le lit servait de canapé. On dépliait une table pour manger et, comme les autres femmes, ma mère préparait les repas dans la cuisine collective.

*Fatih Özçelik, d'où viennent votre intérêt et votre engagement pour l'histoire de l'immigration?*

*FÖ:* Tout a commencé par des enterrements où l'on se remémorait les histoires des défunts. C'est là que j'ai pris conscience que ces récits de vie allaient se perdre pour toujours si on ne les mettait pas par écrit. Mon intérêt est né ainsi.

Je me souviens aussi à quel point j'ai été choqué quand mes recherches dans les archives autrichiennes ont abouti à une impasse. J'ai téléphoné à Vienne, Salzbourg, Innsbruck pour demander s'il existait des fonds sur l'histoire de l'immigration. Tout le monde m'a fait la même réponse négative. C'est alors qu'avec mes collègues nous avons décidé de passer à l'action. Nous avons créé l'association BAF Bodensee Amateur Fotografen (Photographes amateurs du lac de Constance). Nous avons commencé à prendre des photos et à proposer des cours de photographie. Dans le même temps, nous avons consigné l'histoire des lieux concernés. Nous nous sommes tenus à notre ligne directrice: archiver toutes les photos et tous les témoignages concernant l'histoire de l'immigration. C'est ainsi qu'en 2013 est née l'association indépendante Vielfaltenarchiv. Nous ne sommes pas des historiens professionnels mais des amateurs pour qui compte l'histoire de leurs parents et grands-parents arrivés dans le pays comme immigrés. Voilà plus de deux ans, nous avons lancé un appel et organisé un week-end de collecte. En deux jours, nous avons pu réunir cinq cents clichés. Ça a été un grand succès qui nous plaçait aussi face à de nouvelles responsabilités et nous savions que nous ne pourrions compter que sur nous-mêmes. Nous nous sommes adressés à Werner Matt. Il nous a apporté son soutien et nous a formés aux méthodes d'archivage, ce qui a donné naissance à une collaboration très fructueuse.

*N'existe-t-il vraiment aucune source sur l'histoire de l'immigration dans les archives municipales ou dans celles des Länder?*

*WM:* L'essentiel des archives municipales est le produit des activités administratives. Autrement dit, à chaque fois que des immigré(e)s sont entré(e)s en contact avec l'administration, pour des problèmes avec la police, des questions de logement ou des demandes aux services sociaux, on en retrouve la trace. Il s'agit en fait d'améliorer la prise en compte de ces traces. Nous avons aussi commencé à exploiter d'importantes archives d'entreprises où sont conservés tous les documents concernant le personnel. On peut dès lors avancer des données précises, par exemple sur l'âge

Arbeiterinnenzimmer, 1960er-Jahre. / Chambre de travailleuse, années 1960. © *Stadtarchiv Dornbirn*

Migrantinnen und Migranten mit der Stadtverwaltung in Kontakt kamen, sei es wegen Wohnraum, wegen Polizeistrafen oder mit den Sozialämtern – dann tauchen Spuren auf. Es geht aber auch darum, die Wahrnehmung dieser Spuren zu schulen. Wir begannen, grosse Firmenarchive mit den gesamten Personalakten zu übernehmen, im Wissen, dass hier Massenquellen entstehen, mit denen sich dann auch statistische Aussagen machen lassen, beispielsweise wie alt die Migrantinnen und Migranten waren, als sie kamen, oder wie oft sie krank waren. Mit den Stundenlisten kann man auf die Intensität der Beschäftigung Rückschlüsse ziehen. Es gibt dazu Vermutungen und Thesen, aber mit solchen Belegen lassen sich gesicherte Aussagen machen.

*Warum braucht es ein eigenes Archiv für die Migrationsgeschichte? Die Migration ist doch Teil der Gesellschaftsgeschichte. Gehört es nicht zu den Aufgaben des Stadtarchivs, für Migration zuständig zu sein? Warum braucht es ein Vielfaltenarchiv?*

*FÖ:* Stadtarchiv klingt nach Behörde. Es gibt sprachliche und kulturelle Barrieren. Und viele Migrantinnen und Migranten haben ein eher gespanntes Verhältnis zu amtlichen Stellen. Eine Frau sagte mir beispielsweise, sie gehe nicht ins Stadtarchiv; sie habe keine Wohnung erhalten. Man darf auch nicht vergessen, dass einige illegal über die Grenze gekommen sind und Angst vor den Konsequenzen haben, wenn dies bekannt wird.

Das Vielfaltenarchiv arbeitet mit einem Netzwerk von Vertrauenspersonen. Wir sind mittlerweile auch weitherum bekannt. Ich werde direkt angesprochen; letzthin beispielsweise von einem Journalisten, der drei Jahrzehnte für eine türkische Zeitung schrieb und dem Vielfaltenarchiv nun seine Sammlung geben wollte.

Im Gegensatz zum Stadtarchiv haben wir keine festen Öffnungszeiten, respektive arbeiten wir weitgehend als Freiwillige an den Abenden oder am Wochenende; also dann, wenn auch die Migrantinnen und Migranten Zeit haben.

*WM:* Den paternalistischen Anspruch, dass bestimmte Institutionen für alles zuständig sind und neben sich nichts wachsen lassen, halte ich für überholt. Als grosse Institution, die für eine Stadt, für ein Land zuständig ist, sollte man nicht dafür sorgen, dass alle anderen klein gehalten werden, sondern vielmehr den Transfer von Knowhow fördern. Die alteingesessenen Archive sollten die spezifische Kompetenz der anderen Institutionen, wie beispielsweise des Vielfaltenarchivs, anerkennen und auf Augenhöhe zusammenarbeiten. Dann entsteht eine pluralistische Gesellschaft. Grosse Institutionen, die glauben, sie könnten nebenbei auch noch ein wenig Migrations-, Frauen- oder Arbeitergeschichte machen, halte ich für überholt.

*Informationen zum Projekt «Menschenspuren. Migrationsgeschichtlicher Spaziergang durch Dornbirn»: stadtarchiv.dornbirn.at/menschenspuren*

***Autorin:*** *Gaby Fierz ist freischaffende Kulturvermittlerin, Kuratorin und Ethnologin. gabrielafierz@gmail.com*

des immigré(e)s au moment de leur arrivée, la fréquence de leurs congés maladie; les relevés horaires permettent aussi d'évaluer l'intensité de leur travail. Sur ces sujets, il y avait nombre de suppositions et d'hypothèses, mais ces sources permettent de tirer des conclusions étayées.

*Faut-il un fonds d'archives propre à l'histoire de l'immigration? Ne s'agit-il pas d'une composante de l'histoire sociale? N'est-ce pas l'une des fonctions des archives municipales de prendre en charge cette question? En définitive, pourquoi a-t-on besoin de l'association Vielfaltenarchiv?*

*FÖ:* Les archives municipales évoquent d'emblée l'idée d'administration. Il y a des barrières linguistiques et culturelles. Nombre d'immigré(e)s ont des rapports tendus avec les autorités. Une femme m'a dit qu'elle ne voulait pas aller aux archives municipales car elle n'avait pas obtenu de logement. Il ne faut pas non plus oublier que certains d'entre eux sont arrivés ici illégalement et ont peur des conséquences si quelqu'un venait à l'apprendre.

Vielfaltenarchiv travaille avec un réseau de personnes de confiance. Nous avons gagné en notoriété et l'on s'adresse directement à nous. Dernièrement, un journaliste ayant travaillé trente années pour un journal turc m'a annoncé qu'il souhaitait léguer sa collection à l'association.

À l'inverse des archives municipales, nous n'avons pas d'horaires fixes. Nos membres travaillent le plus souvent comme bénévoles le soir ou le week-end, précisément au moment où les immigrés sont eux aussi disponibles.

*WM:* La prétention paternaliste selon laquelle certaines institutions sont responsables de tout et ne sauraient tolérer l'émergence d'aucun autre acteur me paraît dépassée. Un grand établissement opérant pour une ville ou un Land ne doit pas faire en sorte que les autres restent petits mais plutôt s'efforcer de transmettre son savoir-faire. Les archives traditionnelles devraient reconnaître les compétences spécifiques des autres structures comme l'association Vielfaltenarchiv et travailler avec elles d'égal à égal. C'est ainsi qu'on contribue à la construction d'une société pluraliste. À mon avis, les grandes institutions qui pensent pouvoir toucher, de façon annexe, à l'histoire des immigrés, des femmes ou des ouvriers sont obsolètes.

*Pour s'informer sur le projet «Menschenspuren. Migrationsgeschichtlicher Spaziergang durch Dornbirn» («Traces humaines, promenade dans l'histoire migratoire de Dornbirn»), consulter le site: www.stadtarchiv.dornbirn.at/menschenspuren*

***Auteure:*** *Gaby Fierz, animatrice culturelle indépendante, curatrice et ethnologue. gabrielafierz@gmail.com*

RIASSUNTO

In occasione del 50° anniversario dell'accordo sul reclutamento di forze lavoro stipulato tra Austria e Turchia, l'archivio della città di Dornbirn e il Vielfaltenarchiv hanno realizzato insieme con l'Amt der Vorarlberger Landesregierung, divisione della cultura e del turismo del Vorarlberg, un innovativo progetto di mediazione storica. L'obiettivo era di rendere fruibile l'area cittadina in modo nuovo grazie a una passeggiata che si snoda attraverso 18 luoghi illustrati da storie, documenti e fotografie. Con un pratico libretto e una app è facile orientarsi. Una pagina web dedicata al tema viene costantemente ampliata da nuove storie. I due direttori del progetto, Werner Matt dell'archivio cittadino di Dornbirn e Fatih Özdelik del Vielfaltenarchiv, ci raccontano come è nato questo originale progetto di mediazione storica. La collaborazione di carattere contenutistico e concettuale tra i due archivi rappresenta un nuovo approccio per lo studio e la trasmissione della storia migratoria da prospettive diverse. Piccoli archivi a gestione amatoriale come il Vielfaltenarchiv integrano gli archivi istituzionali e sono parte costitutiva di una società pluralistica.

SUMMARY

On the occasion of the fiftieth anniversary of the Recruitment Agreement between Austria and Turkey, the Stadtarchiv Dornbirn and the Vielfaltenarchiv launched an innovative history outreach project together with the cultural department of the government of Vorarlberg and Vorarlberg Tourism. The aim of the project was to re-experience the city-space by setting up a walk through eighteen historical sites and making them graspable by means of stories, photographs and documentary material. A booklet and an app provide easy access to the sites. Furthermore, a website on the topic is continuously updated with additional material.

In conversation, the two project managers, Werner Matt, Stadtarchiv Dornbirn, and Fatih Özdelik, Vielfaltenarchiv, tell of the development of this innovative outreach project. The collaboration of the two archives, conceptual as well as content-related, stands for a new way of exploring and dealing with migration history from different perspectives. Small, privately run archives like the Vielfaltenarchiv complement the large state-run archives and make a vital contribution to the tasks facing a pluralistic society. The conversation was conducted by Gaby Fierz.